

某些简化字的文字功能 受到 英文的挑战

俞步凡*

天文上的“后（星）座”，是“后来展、生的星座”吧？一看英文是 Coma Berenices, coma 是“髮”，Berenices 是一位皇后名，原来是皇后美 的意思，依星座形状取的美名，繁体字写应该是“后髮（星）座”，“后”也不是“後”，一 就清楚，不生歧 。简化字表 语意之不确切、不及英文，于此可 一斑。¹ 更有几乎是天天 的一 例子，“干细胞”，这 干字，一般都认为是干湿的干，问人都如是答：“是干的细胞，不是湿的细胞吧！”一查英文，是 stem cell，十分清楚，这简化字的干应是繁体字的“榦”（或幹），不是干湿的干（乾），繁体字写作“榦细胞”，意思一如英文是准确 歧 的。这 的简化字，文字功能之低下，引起质疑便是理所当然了。

某些简化字语 功能的 退，在语言应用中本来就 常 生，岂止不及英文！简化字的乱象不少。“她在下面。”是方位 xia4mian，还是“下麵”xia4mian4？完全要通过上下文来确定，那么原本有的文字符 信息功能就给削弱几近没有了。“制”既有造也有止的意思，“制氧”应是抑制氧，不是“製氧”。这种语 不同甚至反 的归并简化有一批字， 生歧 的不胜枚举。“有 没有、没法 法、想 没想”词 完全相反的错 率极高，报上标题“例外 理”、“讲究吃并研究吃”，符 识别功能也是很低了；这是形似问题。 应用 践来看，简化字的同音归并（“干”则是 gan1、gan4 音不同也归并）和形似最是不可 就的问题。简字专家或许要说，“子”不也是 zhang3zi3、chang2zi 不分的嘛！还有“己 己 己”呢！何必对“干 后 面”等刻薄挑剔！可是，要知道，字 的精确表 当然要刻意追求，历史留下的不确切，今人 不可再特意照此批量地另加制造和扩大；历史的遗留它有 自然筛选过程，己 己 己 的 混淆率几乎没有。同音异 字区分到什么范围，是历史的选择，若区分过细没有必要， 淘汰合并，但是过度合并就影 表的精确性，是倒退，绝不是进步。字、词的确切表 固然要看上下文和语境，这 于语 、修辞 范畴，其本身则应该具有基本语 的符 信息功能，这是文字表 不同于语音表 的特 ， 于文字 范畴。而干细胞、后 座之 连语境都未 得能 忙确定其意 的， 在低能，不免要 笑于英文。

某些简化字的“乱象”只是有繁体字的干扰滥用而造成，只要加 繁简的规范应用就可避免，简字专家如是说。然而，本文开始的举例可以驳斥这是文过饰非。一 问题还得认清楚，说是繁体字承载古文（其 根本不止是古文），由专家 者去研究，一般老百姓用简化字就 了。这标榜是为工 大 想， 是剥夺工 大 的传 文化权利。因为只要受过中等教育，《诗 》到白话体小说一 相承都可以阅读，古文典籍有注解就可以精读，谁给的权利我们的教育可以由“专家”垄断来排斥大 ！五十年来的情 是繁体字不可能被驱逐成为“非规范字”， 上是存在了 套不对称应用的文字。那么，简化字必须要与繁体字一 相承，中 传 文化简化字要能 一 相承，这才是起码应有的认识。

字有为人诟病的地方，它有历史的成因、传 的必然，凡有深厚历史传 的辉煌文化都不免有“负 ”， 其继续 展能自然扬弃与演化。

那么，整理非对称简化字，理应是书同文的必由之路。 字在机械化 理时代境 可危，到了智能化 理的今天其功效 是上来了，它是智能 理的文字， 有一天可以摆脱 脑键盘，直接手写草楷 入，那么 字包括必要的简化字，其智能效率世人将刮目相看，加以 语拼音 挥辅助作用 通世界， 语是不难的， 字是先难后易， 字归根到底至少是不 与英文的！

□

· 報道 ·

“2006香港魯迅論壇”與“魯迅週”

由香港中文大學逸夫書院主辦，紹興旅港同鄉會、上海魯迅文化發展中心、香港中國語文學會、康樂及文化事務署香港公共圖書館、北京魯迅博物館、紹興魯迅紀念館等機構協辦的“2006香港魯迅論壇”，於2006年9月8日下午，在香港中央圖書館演講廳舉行開幕禮。魯迅獨子周海嬰先生與其子周令飛先生均出席及發言。姚德懷主席與譚國根教授各擔任一節主持。其時高朋滿座，出席聽眾逾三百人，氣氛非常熱烈。大會邀請中文大學李歐梵教授、張洪年教授、日本早稻田大學千野拓政教授、新加坡南洋理工大學王宏志教授、汕頭大學王富仁教授、臺灣元智大學王潤華教授，香港大學李家樹教授、廈門大學朱水涌教授作專題講演，大家從不同領域不同視角談魯迅。很多學者談魯迅平易近人、和藹可親的一面，更多學者則討論魯迅對文化學術的貢獻。連同第二天9月9日在逸夫書院舉行之分組討論，這次會議共兩天十一場，有四十五位學者專家發表論文。聆聽和參與討論的來賓有四百人，可說盛況空前。

“魯迅論壇”是“2006年香港魯迅周”的一部分。“魯迅周”由上海魯迅文化發展中心、紹興旅港同鄉會主辦，北京魯迅博物館、紹興魯迅紀念館、香港浙江省同鄉會聯合會協辦。“魯迅周”主要內容有“魯迅是誰”展覽，相繼在香港“時代廣場”九龍“海港城”展出，十分成功。

[王晉光]

* 俞步凡先生，上海 上海译文出版社。

1. Coma Berenices 其 是拉丁语，也是世界通用语词。